

Debitos

Bitaria

Saldo

B

Resto

32

Toda

Núm

119

2

40-173

MANUAL CRISTIANO.

Se halla de venta en Madrid, á 6 rs. en rústica, en las librerías de Hernando, calle del Arenal, núm. 11; Olamendi, calle de la Paz, núm. 6; Vazquez, Ancha de San Bernardo, núm. 17; La Publicidad, Pasaje de Matheu, y en casa del autor, Corredera Baja de San Pablo, núm. 23, cuarto principal.

En provincias, á 6 rs. y medio, en las principales librerías. El autor remite á las mismas los ejemplares que se le pidan mandando su importe en libranza.

ELEGÍA LATINA

EN LA MUERTE

DEL EXCMO. É ILMO. SR.

D. EUGENIO DE OCHOA,

ESCRITA

POR

D. JUAN QUIRÓS DE LOS RÍOS.

GRANADA.

IMP. DE D. PAULINO V. SABATEL,

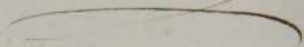
PLAZA DE BIB-RAMBLA.

1872.

A la Biblioteca
de la Universidad
de Granada

D. EUGENIO DE OCHOA

El autor



Á LA
ACADEMIA ESPAÑOLA,

QUE LLORA AÚN
Y LLORARÁ POR MUCHO TIEMPO
LA SENTIDA MUERTE

DEL

EXCMO. É ILMO. SR. D. EUGENIO DE OCHOA,

UNO DE SUS MÁS ILUSTRES MIEMBROS
É INSIGNE TRADUCTOR
DE VIRGILIO,

§UPLICA

ACEPTE ESTA ELEGÍA

QUE LE DEDICA

JUAN QUIRÓS DE LOS RÍOS.

CLARISS. SCRIPTORIS
AC SUA VISS. POETÆ
INTERPRETISQUE VIRGILII
D. EUGENII DE OCHOA

OBITUS.

ELEGIA.

«La muerte es una misteriosa investidura que en cierta manera lo purifica y lo engrandece,—no me atrevo á decir que lo santifica todo.»—(OCHOA.)

*Atque hæc est hominis merces extrema triumphæ,
Post summam laudat quum bona fama diem.*
(Auctoris distichon.)

Lesbois numeris hodie non, Musa, canamus,
Carmina nec fundant lilia mixta rosis;
Luctibus e tristi tantummodoserta cupresso
Conveniunt, alii conveniuntque modi.
Huc ades, atque humeris, Elegeia, solve capillos
Flebilis: hic mæror convenit, hique dolor.

Ille tener vates heu! interpresque Maronis
Lethali in lecto, corpus inane, jacet.
En animam fudit, miserum! Jam affantibus aures,
Tam faciles quondam, doctaque verba negat.
Mutato in vultu nequicquam signa requirunt
Vitæ, humectantes hi lacrymisque torum.
Illum mœsti animum cernunt jam lumine cassum:
Mors illi diras injicit atra manus!
Tristis languorem lethalisque umbra secuta est,
Illos invasit Castalidumque locos.
Hos, nuper placidæ Euterpes Eratusque disertæ
Templum, nunc Atropos frigida parca tenet.
Conjugis et sobolis comitumque, eversa dolore,
Sedulitas atræ conficiturque Deæ.
Illis heu! lacrymæ et luctus sunt omnia tectis,
Oraque singultu concutiente sonant.
Flent mœstæ soboles et conjux: oscula figunt
In gelidis ejus pura suprema genis!...
.
En jam fama volat tanti prænuntia luctus,
Omnibus exitium jam gemiturque viris.
Turribus ex altis æs jam queriturque: videtur
Lingua gemens nomen dicere ahena suum.
Hispanæ madidis Musæ sparsisque capillis
En vatem mœrent collacrymantque choro.

Jam luget moderatore orba afflicta juvenus,
Cui suasor semper fax studiique fuit.
Et teneris lacrymis ah! non modo fletur Ibero,
Sed Rhodano et Tiberi, nec minus Orbe Novo:
Nostræ his ignotis olim regionibus amplis
Hesperiae sapiens scripta suprema dedit.
Occidit Eugenius!... Quid tantum profuit illi
Lauri? quid blanda concinuisse lyra?
Usus quid studii? quid docti vita laboris?
Quid tandem famæ pignora tanta suæ?
Occidit Eugenius!... Quid de mente ingenioque
Restat? Nil vatis, nil hominisque manet?
Sunt nobis tantum sua frigida membra. Petivit
Pars quædam valles purior Elysias?
Haud aliter: lethum certe non omnia finit;
Funereo e victo pars fugit illa loco.
Te, magne Eugeni, Parcæ rapuere? Feretrum
Omnem te hocce tenet? Nilne superstes erit?
Haudquaquam: tu esse ista non potes omnis in urna:
Tam magnum minimus te caperetne cavus?...
Haud anceps cælum mens nostra ascendit in altum:
Quærit te in summis arcibus ipsa Dei.
Invenit et te ipsum: quamvis non corpore vivens,
Nempe animo, tu idem. Non homo, corpus, eras.—
Amplæ *Necropolis*, toties quam viderat umbris,
En longas equidem nunc obit ipse vias.

Umbras jam tenues simulacraque luce carentum,
Quos hinc dilexit, clarius ecce videt.
Illic sunt vates, oratoresque, sodales,
Præclari artifices, egregiique viri;
Sunt etiam matres, pueri, innuptæque puellæ,
Et juvenes: ad quos hinc junxit amor.
Illic nunc habitat cum tantis victor amicis:
Eidem, ora licet pallidiora gerant.
Quisque alacer lætusque enjam venit obvius umbræ
Eugenii, amplexu perfruiturque suo.
Quænam est ista puella, immo levis angelus alti
Cœli? Fert, dicens, brachia aperta: *Pater!*
Gnata est: quam celeræ rapuerunt candida flammæ.
Obsistit casum scribere nostra manus!
Ecce novos sunt qui nascuntur ferre dolores,
Semper et afflicto tristia corde pati.
Ex his Eugenius!... Sed jam nunc, tempora cinctus
Cœlesti lauro, gaudia sola gerit.
Vivit enim puris ille in cœlestibus oris;
Durabunt hominum scriptane mente sua?
Sic equidem: nusquam interiit; nunc vivere cœpit:
Incipit in tumultu gloria summa viris.
Est ea naturæ lex: «omnis sæpe poeta
Posteritate suum crescere sentit opus»
Mortale est corpus duntaxat; fama perennis:
Majus ab inferiis nomen in ora venit.

Vivet Mæonides cælum dum stabit et Astrum,
Æstu magnarum dum capietur homo.

Sic etiam Venusinus; sic doctusque Catullus;
Non aliter lumen Tullius ille fori.

Carminibus tantis vivet Lucretius, amplam
Dum Tellus ibit per vacuumque rotam.

Carmina Sulmonis tunc sunt peritura poetæ,
Exitio terras quum dabit una dies.

Ante leves vacuo pascentur in æthere cervi,

Mente hominum egregius quam cadat ille Maro:

Virgilius vivet dum Sol lustrabit Olympum,
Fluctibus Oceanus dum fremet ipse suis.

Æneidos solers nostras interpretes, in ævum
Tu vives, vives VIRGILIOQUE TUO.—

Heus, vates, magno demus nuncserta poetæ,
Concinat in tumulo mæstaque blanda lyra.

Etsi non moritur de nobis omne profectó,
En devincimur reddere corpus humo.

Eia, venite suum fletu humectare sepulcrum:
Laurum híc ponamus quæ levis ossa tegat.

Mox tristes gelido in lapide hos inscribite versus,
Præclaræ et famæ sint monumenta suæ:

Hic jacet immitti letho consumptus ΟΧΘΟΑ,

Virgilii interpres, Castalidumque comes:

Illi offert pacem híc tumulus requiemque, coronam

Regia cœli, ingens orbis ubique decus.

Tu nunc, Eugeni, mea, quæso, disticha gratus

Accipe, et exiguum pignus amoris habe.

Non vidi te unquam, te sed tamen intus amabam:

Carus eris semper scripta cuique legat.

Accipe enim, precor, ah! saltem quód dicta latine:

Hæc tibi deliciis splendida lingua fuit.

Eia, vale, Eugeni, usque... Sed a quo dicitur hora

Morti? Eheu! tacito clam venit illa pedes...

Eia, vale: in placido, vates, requiesce sepulcro:

Sit tibi terra levis, sit tibi celsa domus.

NOTAS.

Juzgo oportuno poner aquí las siguientes, mas que por lo que puedan servir de aclaraciones y comentario, porque ellas me proporcionan la ocasion de decir algunas palabras, que en otro lugar de estas páginas no tendrían su natural cabida.

Ille tener vates... —Puede asegurarse que muy pocos poetas igualan á Ochoa en ese puro sentimiento y en esa apacible ternura que solo brota de lo más recóndito de los corazones que saben sentir. El Sr. Madrazo, en su carta al Sr. Rico, publicada en la *Ilustración de Madrid*, dice que Ochoa, más que otro ningun poeta ha tenido el derecho de llamar á sus versos *Ecos del alma*.

En animam fudit,....—El tristísimo cuadro que intentan retratar este y los seis disticos siguientes, es una pobre copia, lo digo con sinceridad, del párrafo tercero de la carta del Sr. Madrazo, antes citada.

Cui suavor semper fax studiique fuit.—Notorio era su grande amor á la juventud, de quien fué siempre cariñoso consejero y guía.

Sed Rhodano et Tiberi, nec minus Orbe Novo.—Jus-

tifican este verso las numerosas traducciones y publicaciones de otro género debidas á Ochoa, y el haber dado á conocer en la América latina, con un fin y una actividad dignos del mayor elogio, las mejores obras de la España moderna: fin y actividad que creo expresar luego con el *sapiens* y con el *docti vita laboris*.

Tu esse ista non potes omnis in urna.—Aunque la idea de la inmortalidad del alma es tan antigua, creo yo, como el hombre, sin duda por lo que tiene de grande y de consoladora, y sobre todo, por su íntima conformidad con la naturaleza humana, debo declarar aquí que este dístico me lo ha inspirado, no el *Non omnis moriar, multaque pars mei vitabit Libitinam* de Horacio, sino un escritor contemporáneo, un escritor que, como nuestro Ochoa, tiene también la envidiable fortuna de hacerse amar de cuantos le leen. Aludo á D. Pedro A. de Alarcon. Hé aquí sus palabras: «Bonnat no quedaba allí.—Él, tan infinito pocos momentos antes, no hubiera cabido en una sepultura!» ¿Habré expresado yo en latín todo el pensamiento del autor de *Cosas que fueron?*

Amplæ Necropolis...—NECRÓPOLIS, esto es, *Ciudad de los muertos*, tituló Ochoa un sentido artículo que publicó en 1863 y adicionó en 1867 al dar á la

estampa su precioso libro *Miscelánea de literatura, viajes y novelas*. Nada mas tierno y triste que aquellas páginas por donde van pasando como en tranquilo tropel (dispéñseme el lector lo atrevido de la paradoja) los espíritus de todos aquellos á quienes conoció en vida y con quienes le unieron lazos más ó menos estrechos: páginas que son como otras tantas dilatadísimas calles de la Necrópolis de sus sueños. Ochoa termina aquel *epílogo* con las siguientes palabras: «Mañana ¿quién sabe cuantos más contaré? quién sabe si, mas bien, habré ido á reunirme con ellos?...» Este *mañana*, como no podia ménos, llegó, y fué el 28 de febrero último, no trascurrido todavía un lustro!

Eidem, ora licet pallidiora gerant.— «Sus semblantes,—dice Ochoa de los niños que ve en su Necrópolis,—son los mismos que en la vida, solo que más dulces, más serenos y *muy pálidos*, como si los viese á la luz de la luna.»

Quam celera rapuerunt flammæ.—Una hija de Ochoa pereció en el año 1861 arrebatada por las llamas. Hé aquí como describe el Sr. Madrazo tan inaudita desgracia: «Fué primero un baile en que se fingía un Eden y una fantástica primavera; fué luego que en ese mismo baile una hija de Ochoa de 21 años, hermosa como las flores, inteligente como

los ángeles, se vió de súbito envuelta en llamas por haberse comunicado á su vestido el fuego de un fingido tulipan de gas; y fué, por último, que al cabo de un purgatorio de cuatro meses largos, durante los cuales se sucedieron desgarradoras emociones, alaridos de dolor, contorsiones, carcajadas convulsivas, cantos de esperanza, gritos de desesperacion, éxtasis magnéticos, apariciones celestiales y santas revelaciones, aquella criatura, que de ángel de belleza paró en sangriento y denegrido espectro, rindió su espíritu al Criador, dejando á su familia sumida en un abismo de confusiones é indescriptibles dolores.»— Á este tristísimo suceso alude Ochoa cuando dice en su *Necrópolis*: *¡Y yo tan abatido entonces, doliente aun y destrozada el alma por un dolor sin ejemplo!...*; estado que expresa, creo yo, el dístico *Ecce novos*, etc.

Illi offert pacem hic tumulus...— He querido traducir con este dístico los dos últimos versos del epitafio del Sr. Martinez de la Rosa á Calderon.

Carus eris semper scripta cuique legat.— «La claridad observando, la reposada vehemencia sintiendo, la rectitud al pensar, todo lo que constituia su persona de literato y de hombre, era fuerte motivo para que se sintieran inclinados á quererle cuantos le leian.» (Perez Galdós, *Ilustración de Madrid*.)

Hæc tibi deliciis splendida lingua fuit.— Que en sus estudios sobre la rica literatura del Lacio hallaba nuestro docto Ochoa sus delicias, ó cuando ménos, un suave lenitivo á sus dolores, lo prueban, por un lado, su monumental é incomparable traduccion de Virgilio, que honra ciertamente no solo á su autor, sino tambien á nuestra patria, y por otro, el artículo que con el epigrafe *Poesía latina* publicó el año último en *La Ilustracion Española y Americana*; en donde, despues de quejarse de una manera entre jovial y amarga, pero siempre delicadísima, de la triste indiferencia con que se miran por lo general en nuestro país los estudios clásicos,—á lo que fué debido que le sucediera con su VIRGILIO lo que al sastre del Campillo (son sus palabras) que ponía el trabajo y el hilo,—dice: «No me atrevo, pues, á llevar adelante el proyecto que por tanto tiempo acaricié en mi mente, de publicar otras versiones completas de los grandes autores latinos, á continuacion del gran Virgilio; pero como es duro, por una parte, dar carpetazo definitivo á trabajos hechos *con amor*, como dicen los italianos, y no quiero renunciar por otra á mi propósito de contribuir en lo que pueda á vulgarizar entre nuestra juventud la literatura del Lacio, se me ha ocurrido un medio que hoy empiezo á poner en

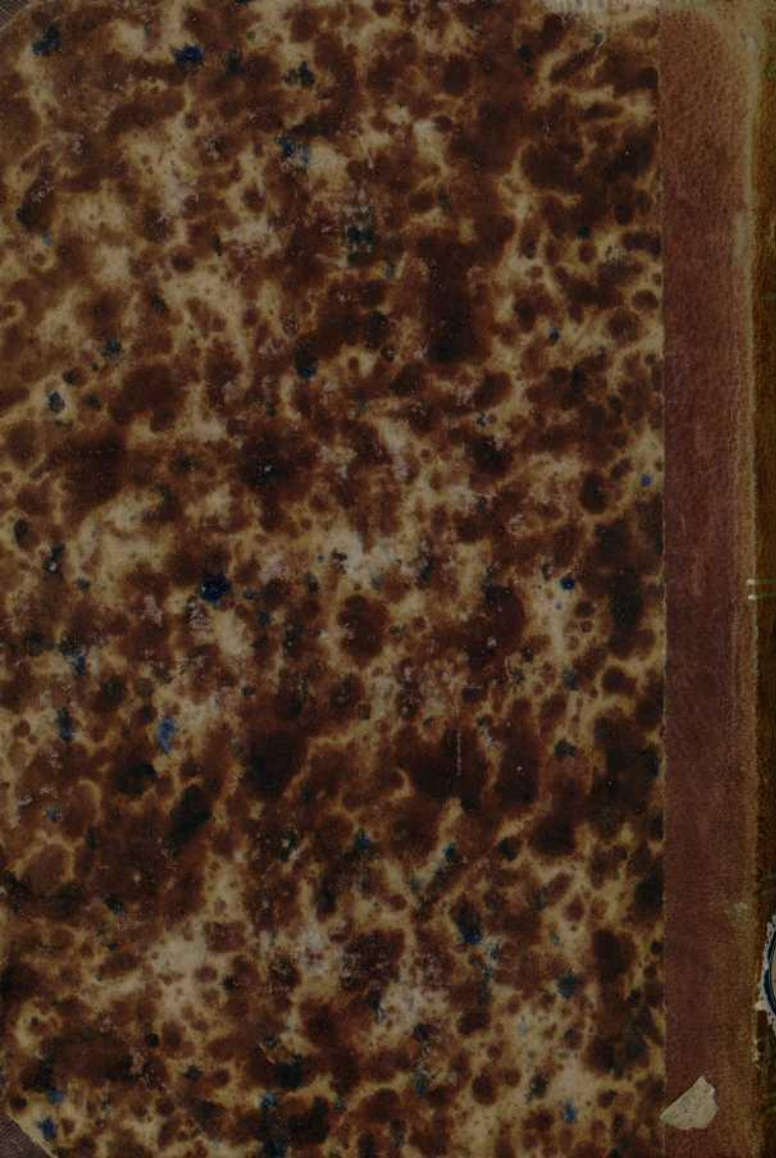
práctica. Este medio era el ir publicando algunas muestras escogidas de los principales autores del siglo de oro de aquella gran literatura: medio que inauguró felizmente con un estimado estudio sobre el insigne poeta Catulo, dándonos á leer en su magnífica prosa castellana el Epitalamio de Tétis y Peleo, verdadera flor de la poesía latina.

Voy á terminar esta nota (que por cierto se ha alargado ya demasiado) y con ella estas líneas, excitando á quien pueda hacerlo á publicar, si no en forma de libro, en las columnas de LA ILUSTRACION al ménos, lo mucho inédito que sobre la materia ha debido dejar nuestro insigne traductor de Virgilio. Con ello se cumplirá su voluntad terminantemente expresada en el párrafo que acabo de transcribir, al mismo tiempo que se enriquecerá el pequeño Museo (demasiado pequeño, por desgracia) de los estudios clásicos en nuestro país.

FIN.

Granada, abril de 1872.





VARIOS

.B.
11
366